

小白桦诗库



生活—— 我的姐妹

24

斯捷尔纳克

选

刘伦振 曹正平 译

外国文学出版社

小白桦诗库



生活——我的姐妹

——帕斯捷尔纳克选诗

刘伦振 曾正平 译

外国文学出版社

一九九一年·北京

生活——我的姐妹

Shenghuo——Wode Jiemei

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数110,600 开本787×940毫米 $\frac{1}{32}$ 印张6 $\frac{7}{8}$ 插页2

1991年9月北京第1版

1991年9月湖北第1次印刷

印数 0,001—3,440

ISBN 7-5016-0105-4/I·166 定价 3.20 元

前 言

鲍里斯·列昂尼多维奇·帕斯捷尔纳克于1890年元月29日出生在莫斯科。父亲是画家，母亲是钢琴家。音乐和色彩伴随着他度过了他的童年和少年，濡染着他的感官，熏陶着他的灵魂。帕斯捷尔纳克一家交游甚广，客厅里往往宾集如云，且多是文化界的名流。他们带来了十九世纪末、二十世纪初莫斯科文化界各种彼此迥异的流派、倾向和风格的影响。其中尤以奥地利诗人R·M·里尔克更令他倾倒，给他的创作打下了不可磨灭的烙印。在二月革命与十月革命之间的那段时间里，鲍里斯·帕斯捷尔纳克与马雅可夫斯基交往甚密。马雅可夫斯基对当时已崭露头角的帕斯捷尔纳克颇为器重，而帕斯捷尔纳克也把马雅可夫斯基看成创新精神的榜样，但对其诗歌抱着敬而远之的态度，赞美而不仿效，推崇而不追随，始终忠于自己的美学信念，保持自己的创作风格。

帕斯捷尔纳克从1909年起开始写诗，但最初这对他来说只是一种消遣。后来他参加了尤·阿尼西莫夫领导的“抒情诗社”，并于1913年在该社所编的

《抒情诗》中发表了自己的最初几首诗。翌年，他出版了一本名叫《乌云中的双子星》的个人诗集，但并未引起公众的注意。有一个时期帕斯捷尔纳克被认为是未来派社团“离心机”的追随者，可是事实上他并不受其信条的约束，而是始终维护自己的创作自由。1922年出版的诗集《生活——我的姐妹》给他带来了广泛的声誉，而1929年的《越过壁垒》则最终确立了他在苏联诗坛的地位。1960年5月30日，帕斯捷尔纳克在走过了近半个世纪的创作道路以后因患肺癌去世，终年七十岁。

帕斯捷尔纳克的创作在苏联文艺界独树一帜，他的诗歌带有极为明显的个人特色，被誉为“最富独创性”（勃留索夫语）的诗人。

对于帕斯捷尔纳克来说，现实作为比喻的本体只有通过喻体（比喻）才具有意义。因此，他打破了本体和喻体之间通常的关系，把喻体凌驾于本体之上，从而使之获得独立的生命。作为本体的现实一旦启动了比喻的闸门，诗人的想象便会像决堤的洪水一样泛滥开来。它就会不再受现实的约束，不再受时间和空间的限制。形象从各个不同的时期、各个不同的地点涌集到一起，组成了第二现实——通过比喻而变了形的现实。帕斯捷尔纳克的诗歌便是这第二现实的写照，而这些形象在客观现实中彼此几乎不存在什么联系，而且往往是由简单的谐音、韵脚或

者某种无法捉摸、无法解释的偶然刺激所唤起的。例如，在《飞蛾——风暴》一诗中，作者用飞蛾蜕变的形象来表现风暴之逐渐加强。诗中的形象既反映了1904年发生于莫斯科的那场飓风的印象，也包含了诗人对1910年重修莫斯科邮政总局的回忆以及他在柏林街头见到的情景。帕斯捷尔纳克前期的作品特别带有这些特点。

诗歌是一种最古老的文学体裁。它在几千年的发展过程中，在各种流派和风格的相互斗争和相互渗透的过程中，形成了自己的传统。一个诗人对待这种传统的态度在很大程度上决定了他的创作的特色。帕斯捷尔纳克对文学传统的态度是比较复杂的。一方面，他从不回避古典文学中的情节和形象，甚至直接引用它们；另一方面，他又竭力摒弃传统的表现手法，竭力摆脱通常的联想、陈腐的形象和司空见惯的主题。而在他的创作实践中，占主导地位的是后者，而不是前者。他刻意追求新的意境、新的联想、新的手法。他调动并强化诗歌感染力的一切因素，以取得使读者目眩神迷的效果。我们不时地在诗句中遇到暴雨、飓风、雷电，看到雪崩、火山爆发、狂涛汹涌……这些具有巨大的质量和能量的形象惊心动魄，触击着读者的神经。诗人善于以他别出心裁的夸张手法，使平凡的事物给人以强烈的印象。他这样描写克里姆林宫的钟声：“黄昏中，它以钟楼的全

部黄铜闯进你的窗户。”而关于寒冷，我们读到的是这样的诗句：“太阳依偎着巨大的冰块取暖。”这是荒唐的，然而这种荒唐中却包含了巨大的表现力：作为地球上一切热能来源的太阳似乎也不胜其寒，而作为冷的象征的冰倒显得热烘烘的了！在诗人所刻画的第二现实中，自然界的一切都获得了生命。它们有思想，有感情，甚至有行为。“栗子花怀着满腔怒火纷纷开放”，“处处街口脸色阴郁，十分苦恼”，“这些盛开的果树纷纷来到大路上，看上去宛如一大群白色的幽灵，那如此见多识广的白夜即将离去，果树仿佛依依惜别，纷纷赶来送行”，“黑色将爬上那高高的床铺，钻进割下的三叶草里安眠”，“雪纷纷降落是出自隐讳，为了转移视线，隐瞒真相”……在通常情况下，诗人是因为“触景生情”才去写诗抒怀。但对于帕斯捷尔纳克来说，景就是情，自然景物不是情感的诱因，而是情感的载体，而掌握着诗人的笔的似乎不是诗人自己，而是自然景物，所抒发的似乎也不是诗人的情怀，而是景物自己的情怀。

帕斯捷尔纳克的诗歌的另一个突出的特点是它的语言。他不承认诗的语言和日常语言的划分。在他的诗作中我们看到，与为数不多的高雅华丽的词藻并存的是大量相形之下显得颇为粗俗的口头语、一般人认为枯燥乏味的科学术语，甚至不乏生僻难懂的词语。在词语搭配方面，他也往往打破惯例，创

造出一些令人难以接受的句法关系。暴风雨在他看来是“雍容华贵”的，而巴尔扎克不是在“作”弥撒，而是在“编织”弥撒，如此等等。

帕斯捷尔纳克的诗，由于他的独特的创作方法，读来不乏难解的地方（虽然当你读懂了以后你会感到意味无穷），但他40年代以后的诗，则一反过去的朦胧，更加贴近生活，读来明白、流畅、优美、亲切，让人感到欣喜。

帕斯捷尔纳克主要是一位抒情诗人，大自然和日常生活是他的抒情诗的基本主题。就这个意义上说，他应该是俄国诗人丘特切夫、费特的继承者。但是，按照他大自然和个人一体性的创作主张，他是在借着大自然、日常生活和历史，进行一个现代人的独特的艺术的哲理的思考。就这个意义而言，也可以说他是—位具有强烈现代意识的完全不同于前人的哲理抒情诗人。

帕斯捷尔纳克走过了独特的创作道路，也受到过不公正的待遇。但是历史终于对诗人作出了公正的结论。在苏联，已经把帕斯捷尔纳克的全部文学遗产当成了民族文化的瑰宝。当代苏联著名诗人沃兹涅先斯基则称他为“二十世纪的天才诗人”。

现在的这个译本，是据苏联莫斯科文学出版社1985年出版的帕斯捷尔纳克选集两卷集第一卷（“诗与长诗”）选译的。选译的标准，常和译者的理解有

关，不敢说一定都是作者的代表作，但现在选入本集的作品来看，大体也反映了作者创作发展的概貌。至于翻译，译者是尽了自己的力气的，到底译品在多大程度上传达了原作的艺术特点或者精髓，只有听候读者和专家的品评了。

译 者

1990.10

出版说明

田野上的白桦树，端庄，光洁，朴实，温存，岂不正是诗的一种象征。因此，我们选择它作为这套苏联诗歌小丛书的名称。这里收入的是几个时代苏联的优秀诗人的作品。它们是明朗的，而不是晦涩的，有时是哀伤的，但并非绝望的，不少诗诉说了沉重的苦难，然而也显示出坚强的信心。每本集子里的诗都经过了精选，尽力表现原作者的特色和风格。译者也都是当代的名家。希望这套丛书能给广大读者带来喜悦、深思和美的感受，为诗人提供借鉴。诗集装帧精美，也是一种良好有益的礼品。



主 编

孙绳武

高 莽

卢永福

编委(以姓名笔画为序)

王守仁 丘 琴

卢永福 孙绳武

苏 杭 陆嘉玉

岳凤麟 张有福

张学增 高 莽

顾蕴璞 魏荒弩

目 次

初 期

(1912—1914)

“梦中的花园抛撒着甲虫……”	1
梦	2
“我长大了。我像该尼墨得斯……”	3
“今天所有的人都将穿上外套……”	5
大宴会	6

越过壁垒

(1914—1916)

庭院	8
噩梦	11
“滚滚乌云就像毛发竖立在……”	14
心灵	15
流冰	16
小柳	18

幸福	19
回声	21
在轮船上	22

生活——我的姐妹

(1917年夏)

“生活,我的姐妹,今天你这样慷慨……”	25
哭泣的花园	27
小姑娘	29
“迎风摇曳的丁香枝……”	30
在这一切之前是冬天	32
“拂动着清香四溢的花枝……”	34
收采	35
夏天的星星	36
诗的定义	38
心灵的定义	40
MEIN LIEBCHEN, WAS WILLST DU NOCH MEHR?	41
崩溃	44
致海伦	46
“就让话语一句句地掷落……”	49

主题与变奏曲

(1916—1922)

莎士比亚.....	52
主题与变奏曲	55
主题	56
变奏曲	57
1. 原变奏曲	57
2. 模仿变奏曲	59
3. “星星驰骋。海岬在海里沐浴.....”	62
4. “浮云。星星。而那一侧.....”	63
5. “领略过茨冈人的风情.....”	64
6. “草原上的晚霞渐渐冷却.....”	66
病中	68
1. “病人注视着。一连六天.....”	68
2. “爆竹柳丛竖立的毛发.....”	69
7. “黄昏时刻你对于我依旧是个寄宿 中学的小姐.....”	70
决裂	73
1. “耽于说谎的天使啊，一开头，一开头.....”	73
2. “啊，耻辱，你已成为我的重荷！啊，天良.....”	73
6. “失望了吧？你是否以为在这人世间.....”	74
7. “朋友，温柔的朋友，一点不差，	

就像夜里……”	75
我能忘记他们	76
1. 致诽谤者	76
2. “我能忘记这一切吗？忘记我的亲人？”	78
3. “人们就这样开始。两岁左右……”	79
4. “我们人少。也许就我们这三个……”	81
5. “从那条吹灭了蜡烛的马路上……”	82
并不乏味的花园	83
1. 并不乏味的花园	83
2. “人们用宽裕，或者用饮宴……”	84
3. 榛树林	85
4. 林中	86
6. 但愿	87
8. 春天	88
“春天啊，我来自郊野，在那儿……”	88
“密集的细雨划破天空……”	89
“闭上眼睛。在最僻静的器官里……”	90
“鸟儿叽叽喳喳，它们多么真诚……”	91
9. 夏夜梦	92
“事关重大的谈话。尚未闭门……”	92
“从早晨九点到下午两点……”	93
“我是在一位创作者的笔端……”	94
“喝吧，写吧，由煤油灯组成的……”	95
10. 诗歌	96

12. 秋天	98
“连日来使叶片结冰的严峻的十月……”	98
“通阳台的门上的玻璃蒙上了水气……”	99
“谜的神秘指甲从这儿划过。夜已深沉……”	100

(以上刘伦译)

不同时期的诗

(1916—1931)

致玛丽娜·茨维塔耶娃	101
空间	103
巴尔扎克	106
飞蛾——风暴	109
启航远航	111
公鸡	113
致勃留索夫	114
怀念列伊斯涅尔	117
车站	119

第二次诞生

(1930—1931)

“不要不安，不要哭泣，不要浪费……”	122
“去爱别人——沉重的十字架……”	124

“亲爱的，——甜蜜蜜的流言……”125

(以上三首为卢永译)

在早班列车上

(1936—1944)

夏日	127
松树	129
初寒	132
霜	134
城市	137
在早班列车上	139
又是春天	142
独身汉	144
哨所	146
勇敢	148
古老的花园	151
追击	155
无垠	157
胜利者	160
春天	161

1946—1953年的诗

白夜	163
----------	-----